

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Хромовой Анны Андреевны
«Адекватность англо-русского машинного перевода терминов
(на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»),
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование А.А. Хромовой представляет собой комплексный анализ адекватности англо-русского машинного перевода (МП) терминов естественно-научной тематики. Объектом исследования является МП, рассматриваемый в междисциплинарном аспекте на стыке переводоведения, компьютерной лингвистики и контрастивной лингвистики.

Актуальность работы определяется лингвистическими и экстралингвистическими факторами, в частности, недостаточной изученностью качества перевода, генерируемого автоматическими системами, и потребностью в комплексных междисциплинарных исследованиях в данной области.

Научная новизна исследования заключается в разработке интегративного подхода к анализу ошибок МП, в проведении первого сравнительного анализа систем DeepL и Google Translate для научной терминологии, в успешной попытке категоризации ошибок как основы для выявления критериев адекватности МП, а также в разработке практических рекомендаций по постредактированию научных текстов.

Диссертация отличается теоретической и практической значимостью. Результаты, полученные диссидентом, могут быть использованы при изучении МП в рамках переводоведения, контрастивной лингвистики и компьютерной лингвистики при их взаимодействии. Критерии категоризации ошибок и рекомендации по постредактированию могут быть адаптированы для создания терминологических глоссариев и словарей.

Поставленная цель исследования «на основе системного междисциплинарного исследования научных текстов химической и биологической направленности определить специфику англо-русского перевода функционирующих в них терминологических единиц, сгенерированного машинными системами, с позиции его адекватности для оптимизации процессов постредактирования», сформулированная на с. 6 автореферата, достигнута. Основные положения диссертации, выносимые на защиту, сформулированы логично и однозначно. Рабочая гипотеза представляется интересной, затрагивающей проблематику современного состояния сферы МП. Результаты и выводы настоящего исследования могут быть использованы как в практике англо-русского перевода, так и в рамках преподавания мультилингвальных дисциплин и учебных предметов, связанных с теорией перевода.

Выбор цели исследования представляется чрезвычайно актуальным в современных условиях развития общества, поскольку искусственный интеллект используется практически во всех отраслях деятельности человека и меняет подходы к работе и жизни. Безусловно, качество машинного и нейронного перевода постоянно улучшается, но все же наблюдается наличие сложностей, связанных с интерпретацией и переводом терминологии, особенно узкоспециальной. Соответственно, диссертационное исследование, предлагаемое к рассмотрению, представляет интерес и вносит значимый вклад в изучение перевода терминов сфер «Химия» и «Биология», применяемых в рамках глобального научного пространства в русском и английском языках. Отметим, что категоризация ошибок, разработанная в диссертации, во многом способствует лучшему пониманию специфики перевода терминологических единиц системами МП.

Работа диссертанта Анны Андреевны Хромовой – это серьезное, детальное исследование, которое вносит вклад в изучение феномена МП. В контексте полученных результатов представляется уместным задать следующий вопрос: учитывая возрастающую интеграцию систем

искусственного интеллекта в профессиональные сферы, рассматривается ли в исследовании этический аспект применения МП в научной коммуникации и, если да, каковы основные выводы автора по данному вопросу?

Соискателем опубликовано 10 статей, 3 изданы в журналах, рекомендованных ВАК Российской Федерации.

Исходя из вышеизложенного, констатируем, что диссертационная работа А.А. Хромовой является самостоятельным, завершенным исследованием, отличается новизной, обоснованностью положений, выносимых на защиту, и полностью соответствует всем требованиям определяемым пп. 9-11, 13 и 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК № 842, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года (в редакции Постановления Правительства РФ от 25.01.2024 № 62), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.04 Германские языки), д-р филол. н., доцент, профессор кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный аграрный университет»

« 10 » декабря 2025 г.



Новикова Ольга Николаевна

Контактные данные:

Адрес: 450001, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. 50-летия Октября, д.34

Тел.: +7 (347) 228-07-96

E-mail: novikova58@bk.ru

Подпись Новикова О.Н.

ЗАВЕРЯЕТ

Заведующий канцелярии

« 10 » 12 2025

ИИН 0278011005

